



MACAU



文化瑰寶

Tesouros da Cultura  
Culture Essence



SWECP

世界華人

攝影學會



CULTURE  
T  
e  
s  
o  
u  
r  
c  
e  
s  
d  
a  
c  
u  
l  
t  
u  
r  
a  
l  
E  
S  
S  
E  
N  
C  
E

# 文化瑰寶



圖書在版編目(CIP)數據

澳門2004/楊紹明主編;世界華人攝影學會編.  
—上海:上海教育出版社,2005.1  
ISBN 7-5320-9982-2

I. 澳... II. ①楊... ②世... III. 澳門-概況-  
2004-攝影集 IV. D676. 69-64

中國版本圖書館CIP數據核字(2005)第000843號

主 編: 楊紹明

責 任 編 輯: 許志剛

編 輯: 許偉雄 徐 訊

前 言 撰 文: 譚星宇

英 文 翻 譯: 印 俊 牛曉雪 花 馨

英 文 編 審: 紀 斌

葡萄牙文翻譯: 喻惠娟

葡萄牙文編審: 喻惠娟 駱偉權

ISBN 7-5320-9982-2



9 787532 099825 >

易文網: [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

定價: 800.00元

澳 門 2 0 0 4

世界華人攝影學會 編

上海世紀出版集團 出版發行  
上海教育出版社

易文網: [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

(上海永福路123號 郵編: 200031)

各地新華書店經銷 東莞新揚印刷有限公司印刷

開本 965×635 1/6 印張 36 插頁 8

2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷

印數1-1000套

ISBN 7-5320-9982-2/J·0088 定價: 800.00元



T  
e  
s  
o  
u  
r  
o  
s  
d  
a  
C  
u  
l  
t  
u  
r  
a

CULTURE  
FESTIVAL

# 文化瑰寶





澳門、氹仔島、路環島與西灣大橋、澳氹大橋、友誼大橋

Macau, Ilha de Taipa, Ilha de Coloane e a Ponte Sai Van, Ponte do Governador Nobre de Carvalho, Ponte de Amizade.

Macau Peninsula; Taipa Island; Coloane Island; Sai Van Bridge; Macao-Taipa Bridge; Friendship Bridge

此为试读, 需要完整PDF请访问: [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)









舊城牆遺址 哪咤廟 大三巴牌坊

Troço das Antigas Muralhas de Defesa , Templo de Na Tcha, Fachada das Ruínas da Igreja de São Paulo

Section of the old city walls; Na Cha Temple; The Ruins of St. Paul's







# 目 錄

|    |                                                                                                                                                  |                                                                                                                      |     |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 10 | 媽祖閣<br>Templo de A-Má<br>A-Ma Temple                                                                                                             | 西望洋聖堂及主教私邸<br>Capela de Nossa Senhora da Penha e Palácio do Bispo<br>Chapel of Our Lady of Penha and Bishop's Palace | 80  |
| 16 | 港務局大樓<br>Edifício da Capitania dos Portos<br>Harbour Captancy                                                                                    | 聖味基墳場(舊西洋墳場)<br>Capela de S. Miguel<br>Church of S. Miguel                                                           | 84  |
| 20 | 鄭家大屋<br>Casa do Mandarin António da Silva<br>Mandarin's House                                                                                    | 嘉模聖母堂<br>Igreja de Nossa Senhora do Carmo<br>Church of Our Lady of Carmel                                            | 86  |
| 26 | 聖若瑟修道院及教堂、前地及石階<br>Complexo da Igreja e Seminário de São José e suas escadarias<br>St. Joseph's Church and Seminary, forecourt and steps         | 聖方濟各教堂<br>Igreja de São Francisco Xavier<br>Church of São Francisco Xavier                                           | 88  |
| 32 | 崗頂劇院大樓<br>Teatro de Dom Pedro V<br>Dom Pedro V Theatre                                                                                           | 關閘拱門<br>Portas do Cerco<br>Border Gates                                                                              | 90  |
| 38 | 民政總署大樓(前市政廳大樓)<br>Edifício do IACM (antigo Leal Senado)<br>Civic and Municipal Affairs Bureau (former Leal Senado) Building                      | 觀音堂<br>Templo de Kun lam<br>Kun lam Tong Temple                                                                      | 92  |
| 44 | 仁慈堂大樓<br>Santa Casa da Misericórdia<br>Santa Casa da Misericórdia                                                                                | 大堂(聖母聖誕堂)<br>Catedral da Sé<br>Cathedral                                                                             | 98  |
| 48 | 大三巴牌坊、前地及石階<br>Fachada das Ruínas da Igreja de São Paulo, Adro e Escadaria<br>Ruins of St. Paul's (former Mater Dei Church), forecourt and steps | 聖老楞佐堂及前地<br>Igreja de São Lourenço e adro<br>St. Lawrence's Church and forecourt                                     | 100 |
| 58 | 哪咤廟<br>Tempo de Na Tcha<br>Na Tcha Temple, beside the Ruins of St. Paul's                                                                        | 前總督府<br>Palácio do ex-governador<br>Government House                                                                 | 102 |
| 64 | 舊城牆遺址<br>Troco das Antigas Muralhas de Defesa<br>Section of the old city walls                                                                   | 聖奧斯定堂<br>Igreja de Santo Agostinho<br>St. Augustine's Church                                                         | 106 |
| 68 | 大炮臺<br>Fortaleza da Nossa Senhora do Monte<br>Fortress of Our Lady of the Mount                                                                  | 蓮峰廟<br>Templo Lin Fung<br>Lin Fong Temple                                                                            | 108 |
| 74 | 東望洋炮臺及燈塔<br>Fortaleza e Farol de Nossa Senhora da Guia<br>Fortress of Our Lady of Guia and Lighthouse                                            | 聖安多尼堂及前地<br>Igreja de Santo António e adro<br>St. Anthony's Church and forecourt                                     | 114 |



# Índice Contents

|     |                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                |     |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 116 | 聖玫瑰堂<br>Igreja de São Domingos<br>St. Dominic's Church                                                                                                                         | 崗頂<br>Largo de Santo Agostinho<br>D. Pedro V Theatre                                                                                           | 150 |
| 122 | 消防局大樓<br>Quartel dos Bombeiros<br>Fire Station                                                                                                                                 | 聖地牙哥酒店<br>Pausada S. Tiago<br>São Tiago da Barra Fortress                                                                                      | 152 |
| 124 | 前峰景酒店大樓<br>Antigo Hotel Bela Vista<br>Before Bela Vista Hotel                                                                                                                  | 東方基金會<br>Fundação do Oriente<br>Oriental Foundation                                                                                            | 156 |
| 128 | 郵政局大樓<br>Edifício dos Correios<br>Post Office                                                                                                                                  | 澳門基金會<br>Fundação de Macau<br>Macau Foundation                                                                                                 | 158 |
| 130 | 嶺南中學大樓<br>Escola Leng Nam<br>Leng Nam School                                                                                                                                   | 市政廳廣場<br>Largo do Senado<br>Largo do Senado Square                                                                                             | 160 |
| 132 | 爐石塘當舖<br>Torre Prestamista, Rua de Camilo Pessanha<br>Pawnbroker's Tower                                                                                                       | 多元共存 歷史建築群<br>Conjuntos Arquitetônicos, um encontro de oriental e ocidental<br>Historical buildings proud of the diversity that they symbolize | 166 |
| 134 | 海島市政廳（現民政總署）大樓<br>Edifício da Câmara das Ilhas (atual Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais)<br>Island Council Building (present Civic and Municipal Affairs Bureau) | 現代景觀 多姿多彩<br>A atualidade de Macau, cheia de vitalidade e com sua elegância<br>Brilliant and colorful modern spectacles                        | 170 |
| 136 | 陸軍俱樂部大樓<br>Clube Militar<br>Military Club                                                                                                                                      |                                                                                                                                                |     |
| 138 | 龍環葡韻住宅式博物館<br>Casas-Museu da Taipa<br>The Taipa Houses-Museum                                                                                                                  |                                                                                                                                                |     |
| 144 | 亞婆井前地及龍頭裏<br>Largo e Beco do Lilau<br>Largo and Beco do Lilau                                                                                                                  |                                                                                                                                                |     |
| 146 | 荷蘭園大馬路<br>Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida<br>Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida                                                                             |                                                                                                                                                |     |
| 148 | 利馬竇學校大樓<br>Edifício da Escola de Mateu Ricci<br>Ricci School                                                                                                                   |                                                                                                                                                |     |



# 前言

提到澳門，不同文化背景的人，會想起或提起不同的文化歷史建築。比如中國的福建或廣東沿海的人們，很自然地提到“媽祖廟”，因為她是“媽祖崇拜”的最好例證；但是如果是天主教為背景的外國移民或中國人，則首先會提到“大三巴牌坊”。這是因為這座近一百七十年前輝煌的聖保祿教堂，到如今只留下壯美的斷牆殘垣。

再多一些了解澳門的歷史和地理的人，特別是有着豐富文化教養的人們，則都清楚地知曉：澳門確有十幾座甚至幾十座兼收并蓄的、多元文化共存的歷史見證，她是屬於澳門人民、也是屬於全人類進步文明的文化瑰寶。

這些保存最完整、最集中的，以西式建築為主、中西建築共存的歷史建築群，是在中國境內保存年代最久遠、最具規模的、映照着澳門數百年燦爛歷史的雄偉建築群。

同時，這些特色鮮明的建築，又無不顯現出與歐洲葡萄牙本土建築的密切關聯。事實上，自歐洲文藝復興時代以後，主要從葡萄牙傳入澳門的建築形式，相當巧妙地結合了亞洲其他地區不同的建築元素，並不斷產生出新的變體，演變為當今澳門獨樹一幟的建築風格。

我們的專業建築攝影師，是歷史的探密者和勇敢的考古學家。或讀完史書去拍，抑或邊拍攝邊去深入地領略它們厚厚的歷史積澱，和有高度審美意趣的文化價值；這是一項多么令人賞心悅目的、富有創造力的勞動啊！澳門簡直就是一座活靈活現的建築博物館！

當然，當歷史延伸到舊世紀之末和新世紀之初，澳門又歷史性地產生了更具中西合璧意義的大手筆式的現代建築景觀，這些景觀較之舊的歷史景觀，更顯示出自己非同凡響的凜然氣質與民族氣派！



# Introdução

Macau vive do olhar de cada um, com suas culturas diferentes e com suas arquiteturas diferentes. Pois, para a gente de Fujian ou Guangdong, todos se lembram do Templo de A Mã, templo da deusa chinesa; para os estrangeiros e chineses crentes de catolicismo, todos lembram-se da fachada de São Paulo, pois a construção de 170 anos atrás, apenas ficou com a fachada.

Para pessoas cultas que entedem mais a história e geografia de Macau, todos sabem que Macau tem dezenas de construções históricas, testemunhas de sua cultura diversificada que formam as preciosidades tanto do povo de Macau como da humanidade no seu avanço de civilização.

As construções históricas de estilos arquitetônicos bem diferentes, uns do estilo ocidental, outros do estilo oriental constituem blocos arquitetônicos bem preservados na China que refletem a centenária história de Macau.

Dessas construções típicas de Macau, destacam-se ainda toques arquitetônicos de Portugal transmitidos desde a época de renascencia cultural da Europa, porém, perfeitamente combinados com outros motivos arquitetônicos, como da Ásia e de outras regiões do mundo.

Os fotógrafos arquitetônicos profissionais são historiadores ao colher as imagens ou ao estudar seus valores históricos atrás dessas imagens. Olhar para Macau, de fora para dentro, pode o considerar um museu arquitetônico real.

Quando Macau entrou em fins do século passado e em início do novo século, ergueram-se muitas novas construções combinando estilos chineses e ocidentais, bem diferentes das antigas, o que impregnou Macau de uma magnitude exemplar e reveladora!

# Preface

Speaking of Macau, many people from different cultural backgrounds would think of or mention different cultural architectures in history. For example, people from Fujian province or coastal areas of Guangdong province might naturally mention *Mazu Temple* because it is the best example for *Mazu Worship*. However, for foreign migrants and Chinese with Catholic background, they will almost invariably mention “Da San Ba Stele” first, because it is the ruins of St. Paul Cathedral, which had enjoyed wonderful fame until nearly 170 years ago. What is left now is only a magnificent wall of that cathedral.

Those with more knowledge about Macau's history and geography, especially those with a profound cultural background, are clearly aware of this: Macau boasts dozens of, or more precisely, scores of historical architectures, which are the evidence for the diversification and incorporation of different cultures in Macau. They are therefore the cultural treasures that belong to both people in Macau and human beings of all civilizations.

These best-reserved and most-concentrated historical architectural complexes, with western-style buildings as the main part and Chinese-style buildings coexisting with others at the same time, are witnesses of Macau's splendid history for hundreds of years. The most remarkable feature of these complexes is that they “retain their own characteristics while coexisting with each other in great harmony”. Meanwhile, these greatly distinguished architectures have all demonstrated a close link with the local architectures in Portugal. In fact, since the Renaissance in Europe, the architectural forms that were spread from Portugal to Macau have subtly combined architectural elements from various areas in Asia, and thus constantly forming new architectural styles. Hence the unique style of architecture in Macau today.

I consider our professional architecture photographers historical explorers and brave archeologists. They have taken pictures either while going through the historical record or while appreciating the buildings' profound historical accumulation and cultural value of elegant taste. What a delighting and creative undertaking they are engaged in!

Macau is unquestionably an architectural museum in real life. Of course, when our time has come to the threshold between the past century and the new century, history has also brought Macau modern and magnificent architectural landscapes which symbolize a much more harmonious combination of the Eastern and Western cultures. Compared to those historical architectures, these architectures stand out by themselves with their own solemn characters and national styles.



# 媽祖閣

A-Ma Temple

Templo de A-Má

另稱媽閣廟、正覺禪林，媽祖閣位于澳門半島西端，不同殿宇組成，依山面海，錯落有致，是一座富有嶺南風格的宗教建築群。

媽祖閣為澳門最古老的廟宇之一，據說澳門的葡文名“Macau”即依“媽閣”發音而來。媽祖閣包括弘仁殿、“神山第一”殿、正覺禪林以及觀音閣等殿宇，分別建于不同時期。其中的弘仁殿相傳建于明弘治元年(1488年)。現在廟內有實物可考，且歷史最長的是“神山第一”殿，由當時官方與商戶合資籌建于明萬曆三十三年(1605年)。正覺禪林規模最大，建于清道光八年(1828年)，上述三殿均供奉天后媽祖，觀音閣則供奉觀音菩薩。整座媽祖閣至清道光八年方具規模。媽祖閣后山的石壁上還勒有歷代官宦名士留下的不少詩詞題字，是研究澳門歷史文化的重要資料。

O Templo da Deusa A Mã, se localiza no extremo oeste da península de Macau. Composto por diversos pavilhões, o Templo encosta-se na Colina e volta-se para o mar, sendo um conjunto religioso arquitetônico com estilo do sul da China.

O Templo de A Mã é um dos mais antigos de Macau. Segundo registros, o nome da península Macau deriva da raiz fonética chinesa “A-Ma-Gau”. O Templo é composto pelos Pavilhões do Pórtico, do Arco Memorial, de Orações, da Benevolência, de Guanyin e pelo Pavilhão Budista Zhenjue Chanlin, construídos em diferentes épocas. Porém, o Pavilhão do Pórtico foi construído no primeiro ano do Reinado de Hongzhi, da Dinastia Ming (1488). O Pavilhão No. 1 sob o Céu, foi construído em 1605, no 33º ano do Reinado de Wanli, da Dinastia Ming, pelas autoridades e comerciantes daquela época, o que é comprovado com objetos ou monumentos existentes ainda no Templo. O Pavilhão Zhengjue Chanlin, o maior entre todos, foi construído em 1828, 8º ano do reinado Daoguang, da Dinastia Qing. A imagem da deusa A Mã encontra-se nesses três pavilhões, enquanto o Buda Guanyin é venerado no Pavilhão Guanyin. Apesar de sua longa história, o Templo ganhou maior importância a partir de 1828. Pintores afamados e poetas de renome visitaram o local e deixaram seus poemas e dedicatórias inscritas nas rochas de trás da Colina que constituem referência de elevado valor cultural.

Position : Pagode da Barra Square

Introduction : A-Ma Temple dates from the 15th century. The temple already existed before the city of Macao was formed. In fact the name “Macao” derived from the phonetic Chinese “A-Ma-Gau”, which means “Bay of A-Ma”, referring to A-Ma Temple. A-Ma Temple consists of the Gate Pavilion, the Memorial Arch, the Prayer Hall, the Hall of Benevolence, the Hall of Guanyin, and Zhengjiao Chanlin (a Buddhist pavilion), each forming a small part of the well-ordered complex which sits in perfect harmony with the natural environment. As a whole the temple consists of various small constructions that were built in a spontaneous manner, with various shrines and pavilions on the southern slope of Barra Hill. Over the years many famous painters and renowned poets came to this site to pay homage and left their poems inscribed on the rock faces, providing valuable cultural references.

Construction characteristic : The temple was built on the western tip of the Macao Peninsula, surrounded by hills on one side and water on the other, encapsulating the traditional Lingnan-style Chinese architecture.





Chen Haorui



Xu Weixiang



Zhu Tianhua











